



O HOMEM TROCADO¹

Adriana AGUILAR²

Adriana FERRAZ³

Alessandra SANTOS⁴

Allan CARDOSO⁵

Carla ZACARELLI⁶

Diego MEIRA⁷

Eduardo FERNANDES⁸

Felipe NISHIWAKI⁹

Gabrielle ALMEIDA¹⁰

Moisés SANTOS¹¹

Patrícia ALCOLÉA¹²

Paulo VIEIRA¹³

Vanessa JULIANI¹⁴

Maria Aparecida RUIZ¹⁵

Universidade Metodista de São Paulo, São Bernardo do Campo, SP

¹ Trabalho submetido ao XV Expocom, na Categoria CA01 – Comunicação Audiovisual, modalidade filme de ficção, como representante da Região Sudeste.

² Aluna do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Assistente de direção de arte e roteirista. Email: dricalica@msn.com

³ Aluna do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Diretora de atores e produtora de casting. Email: ad.ferraz@yahoo.com.br

⁴ Aluna do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Diretora de fotografia e produtora de casting. Email: alessandra.ap.s.santos@gmail.com

⁵ Aluno do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Produtor e continuista. Email: allancristiancardoso@hotmail.com

⁶ Aluna líder do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Diretora geral. Email: carla.zacarelli@gmail.com

⁷ Aluno do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Assistente de direção. Email: di_mm@hotmail.com

⁸ Aluno do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Assistente de direção de fotografia, câmera, edição. Email: edupf@hotmail.com

⁹ Aluno do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Captação de áudio. Email: felipe_nishiwaki@hotmail.com

¹⁰ Aluna do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Produção. Email: gabi_gabi04@hotmail.com

¹¹ Aluno do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função; Produtor e assistente de câmera. Email: moisesrtv@gmail.com

¹² Aluna do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Produtora, produtora de casting e continuista. Email: paty_alcolea@hotmail.com

¹³ Aluno do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Captação de áudio. Email: paulo.vieira@ymail.com

¹⁴ Aluna do grupo e estudante do 7º. Semestre do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Função: Diretora de arte e roteirista. Email: vanessa.juliani@gmail.com

¹⁵ Orientadora do trabalho. Professora Doutora do Curso de Técnicas de Roteiro do Curso de Radialismo da Universidade Metodista de São Paulo. Email: lanaruiz40@yahoo.com.br



RESUMO

O Homem Trocado é uma obra audiovisual realizada a partir da adaptação do texto literário homônimo de Luis Fernando Veríssimo. O produto foi realizado como um Projeto Integrado pelos alunos do quinto semestre do curso de Rádio e TV, durante o primeiro semestre de 2009, em cumprimento às exigências das disciplinas Direção de Fotografia, Design Sonoro, Edição Audiovisual, Práticas de Direção de Arte e Técnicas de Roteiro. O projeto propiciou à equipe passar por todas as etapas do processo de produção de uma obra audiovisual desde a pesquisa, elaboração do roteiro até o processo de pós-produção.

PALAVRAS-CHAVE: adaptação literária; audiovisual; dramaturgia; ficção;

1. INTRODUÇÃO

No quinto semestre do curso foi proposto como projeto integrado a adaptação de um texto literário para o audiovisual. Cinco obras de dois escritores diferentes foram indicadas para a realização, sendo que três delas eram de autoria de Luis Fernando Veríssimo e as outras duas de Edgar Allan Poe.

A partir dessa indicação cada equipe da sala adaptou um conto, passando por todas as etapas de um processo de adaptação de uma obra audiovisual entre pesquisa, concepção, adaptação, produção, gravação, pós-produção e finalização; sendo que este projeto tinha que ser realizado durante o período de cinco meses.

A equipe decidiu então pelo texto *O Homem Trocado* de Veríssimo, pois os textos do autor possuem uma linguagem leve com humor e ao mesmo tempo um caráter de reflexão além de apresentar diálogos que facilitam o processo de transmutação para textos televisivos.

O Homem Trocado é uma obra literária adaptada para o audiovisual, que buscou manter sua essência escrita, mas com um “toque” elaborado que é composto por som e imagem para dramatizar esta narrativa criada pelo escritor Luis Fernando Veríssimo.

Na literatura já se conseguia imaginar muito do que se era lido, mas cada um com sua estrutura de pensamento. Das palavras, a imaginação era liberta a fim de ativar a criatividade para um roteiro que dava movimento às palavras.

Fatos contados por um personagem azarado a tal ponto de provocar risos por suas trágicas histórias de vida. A certeza de que a surpresa irá trazer uma boa sensação àquele que vê é garantida não só pelo roteiro, mas por um conjunto de elementos que complementa e traz a comédia sutil para provocar a graça.



A adaptação trouxe do texto original apenas algumas das situações apresentadas e seus personagens. E acrescentou a linguagem mais sátira e o dinamismo e entrosamento entre os personagens da trama, fazendo com que o vídeo se tornasse mais prazeroso e atrativo para o telespectador.

2. OBJETIVO

2.1 Objetivo Geral

Adaptar uma obra literária de Luis Fernando Veríssimo para o audiovisual.

2.2 Objetivos Específicos

- Exercitar a capacidade de adaptação literária para o audiovisual;
- Adaptar textos que tragam reflexão e humor;
- Exercitar todo processo de produção de um produto audiovisual, desde sua concepção pela pesquisa até a pós-produção e exibição.

3. JUSTIFICATIVA

O Homem Trocado foi um dos textos indicados pelos professores para o Projeto Integrado do quinto semestre de Rádio e TV da Universidade Metodista de São Paulo.

O trabalho proposto foi importante para que a equipe colocasse em prática os conhecimentos adquiridos naquele semestre e também nos anteriores; além de aprender a trabalhar em equipe, lidar com os contratemplos e dificuldades que envolvem o processo de produção de qualquer obra ficcional. Apesar de ser uma adaptação audiovisual que se assemelha a obra literária, exigiu uma pesquisa e conhecimento por parte da equipe para não só transcodificar o universo literário em imagens e sons, bem como para trazer as peculiaridades do texto original aliados a novas criações da equipe.



4. MÉTODOS E TÉCNICAS UTILIZADOS

O processo se iniciou pela indicação da crônica *O Homem Trocado* de Luis Fernando Veríssimo, que tem uma estrutura que facilita a adaptação para TV. Para compreender o que é e como se faz, buscou-se referências de adaptações literárias por meio da leitura de livros, observação de filmes e pesquisas em geral. A imaginação e a busca por referências audiovisuais tanto do gênero, quanto da estética, foi fundamental para a concepção do roteiro onde os personagens e o desenrolar da história foram mais explorados a fim de criar possibilidades de novos olhares para o mesmo texto.

A estruturação de diferentes ambientes para representar alguns fatos relatados pelo personagem na trama fez com que diversas técnicas pudessem ser aplicadas ao produto, possibilitando uma abordagem diferenciada à obra e um maior aprendizado prático.

Somente com a aplicação dos diferentes conteúdos ministrados durante o semestre como roteiro e caracterização dos personagens, pesquisas de direção de arte e fotografia, casting e direção de atores, linguagem de edição e pós-produção, tornou-se possível a realização deste Projeto Integrado.

5. DESCRIÇÃO DO PRODUTO OU PROCESSO

O texto trabalhado para o projeto audiovisual foi *O Homem Trocado*, de Luis Fernando Veríssimo. Para melhor compreensão da adaptação segue abaixo a sinopse do roteiro original.

Lírio se encontra em um quarto de hospital recuperando-se de uma cirurgia, ainda com a visão um pouco embaçada, vê uma enfermeira que está perto da cama observando uma prancheta. Lírio pergunta a enfermeira se a cirurgia havia corrido bem, ela diz que sim, pois não havia risco nenhum, mas Lírio afirma que com ele sempre existem riscos, já que, toda sua vida fora um engano. Lírio começa a contar os fatos que fizeram de sua vida um grande absurdo. O primeiro deles era que ele fora trocado na maternidade e por isso viveu durante dez anos com um casal de orientais. Outro problema foi na hora de registrá-lo após seu nascimento, seu nome fora confundido por uma funcionária idosa do cartório, deveria ter sido Lauro, porém a funcionária entendeu Lírio. Já adulto diz que tinha problemas com cobranças que eram feitas em seu nome, uma delas era de contas de telefone pelas quais pagou valores exorbitantes, mais ou menos três mil reais. Curiosa, a enfermeira questiona se ele não fazia chamadas interurbanas, ele afirma que nem sequer possuía aparelho de telefone, a enfermeira pergunta por que ele as quitava ele disse que era para evitar que fosse preso mais uma vez. Por último, diz que pouco tempo antes de realizar a cirurgia ficou feliz, pois o médico havia dito que ele estava desenganado, porém a morte também o enganou, já que seu problema não era tão grave, era apenas apêndice. A enfermeira que já estava saindo, pergunta se a cirurgia era para retirada do apêndice mesmo, e o paciente confirma. Olhando para Lírio a enfermeira questiona se a cirurgia realizada não era para trocar de sexo e Lírio reage com espanto.

Processo

Assim que foi lido o texto original de Luis Fernando Veríssimo, fez-se uma primeira adaptação do texto literário para a linguagem do roteiro. Essa primeira versão continha seis páginas, com as cenas divididas por sequências.

Na primeira assessoria com a orientadora, o roteiro recebeu algumas críticas com relação a sua estrutura e o número de páginas. Era preciso escrever o roteiro de forma que ele contasse a história, e não por sequências como estava escrito, além de reduzir o número de páginas de seis para três. Nessa primeira versão, o texto literário foi basicamente “transcrito” e passado para a linguagem do roteiro, uma adaptação somente de forma.

Assim o roteiro passou pela primeira revisão, onde se extraiu alguns detalhes e modificou a personagem da enfermeira de forma significativa, pois ela começou a participar mais ativamente da história. A orientadora ainda sugeriu alguns ajustes explicando um pouco

mais como deveriam ser descritas as ações entre outras coisas. O roteiro começou a ficar do jeito que seria na versão final dele. O roteiro teve, ao todo, doze tratamentos.

Na adaptação buscou-se manter a comédia sutil do texto original para o audiovisual. A enfermeira ganha uma maior participação no diálogo, e flashbacks ilustram algumas situações vividas por Lírio, contribuindo com o ritmo da dramaturgia. A direção de atores se tornou essencial para dar uma maior proximidade entre os personagens criados por Veríssimo e a adaptação. As direções de arte e de fotografia também contribuíram para a comédia ao priorizar cores vibrantes, iluminação quente e variação de cenários.

A palavra-chave para este filme foi realidade. *O Homem Trocado* se passa em quatro ambientes diferentes onde buscou-se trazer a realidade para a tela. A maior e principal sequência se dá no quarto de hospital, onde os objetos cenográficos e iluminação quente caracteriza um ambiente clean e alegre.

Percebe-se que a iluminação foi fundamental para os flashbacks, onde as cores exploradas vermelha, verde e o amarelo foram importantes para ajudar a deixar esses “ambientes do passado” mais cômicos, estabelecendo e fortalecendo a comédia e a alegria dentro do trabalho.

O projeto é destinado a fins acadêmicos e por essa razão a autorização do autor do texto original não foi requisitada, porém todos os atores presentes no vídeo assinaram autorização de imagem previamente.





6. CONSIDERAÇÕES

Neste paper foram mantidos os mesmos registros que foram usados para a execução da peça dramatúrgica *O Homem Trocado*, a fim de mostrar realmente o que foi feito e seus processos. Buscou-se mostrar os detalhes do projeto, os desafios completados com competência ou não, e os fatos imponderáveis que exigiram mudanças de última hora. Muito diálogo, organização, motivação, entre outras coisas; este foi o conjunto que tornou a equipe capaz de agir com profissionalismo para no futuro ocupar o mercado que a espera.

O Projeto Integrado deu oportunidade de colocar em prática tudo o que foi pensado e aprendido. A obra consiste em muita pesquisa, planejamento, experimentações e acima de tudo um bom entrosamento da equipe. Sem isso dificilmente o resultado seria satisfatório.

As palavras deste texto se complementam pela frase de Santo Agostinho, “Quando o querer é completo, o trabalho se torna um lazer”. E todo o lazer foi feito com prazer e por isso revela-se um trabalho cuidadoso e único, feito com o melhor de cada um. Todos vibravam no otimismo e na vontade de fazer acontecer da melhor maneira possível.

A vivência deste projeto e o resultado gratificante podem traduzir a importância deste trabalho. Algumas sensações que ficam em nossa memória são difíceis de documentar.



REFERÊNCIAS

BALOGH, Anna Maria. **Conjunções, disjunções, transmutações**: da literatura ao cinema e à TV. 2ª Ed. São Paulo: AnnaBlume, 2005. 248p.

REIMÃO, Sandra. **Livro e Televisão**: correlações. 1ª Ed. Cotia, São Paulo: Ateliê, 2004. 147p.

VERÍSSIMO, Luis Fernando. **Comédias para se ler na escola**. 1ª Ed, 2 v. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001. 148p.

SANTO AGOSTINHO. **Pensamentos na aldeia**. Frases e pensamentos. Disponível em:< <http://pensamentos.aaldeia.net/trabalho.htm>> Acesso em: 02 Jun.09

AUDIOVISUAIS

PATCH Adams: O amor é contagioso. Direção de Tom Shadyac. Barueri, São Paulo: Universal Pictures do Brasil (distribuidora), 1998. 1 DVD (115 min.): DVD, NTSC, son., color. Legendado. Port.

ANTES de partir. Direção de Rob Reiner. São Paulo: Warner Bros. Brasil (distribuidora), 2007. 1 DVD (97 min.): DVD, NTSC, son., color. Legendado. Port.